

## **Presentación y discusión de algunos parámetros de investigación en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea**

**D<sup>a</sup> Jessica PÉREZ-LUZARDO DÍAZ (Universidad de Las Palmas de  
Gran Canaria), Dra. Emilia IGLESIAS FERNÁNDEZ (Universidad  
de Granada), Dra. Amparo JIMÉNEZ YVARS y D<sup>a</sup> María Jesús  
BLASCO (Universidad Jaume I de Castellón)**

### **Resumen:**

En el marco del proyecto de investigación Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia, subvencionado por el Ministerio español de Ciencia y Tecnología (BFF2002-00579), se presentan de manera sucinta algunos de los parámetros que inciden en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea. Nuestro interés por el estudio de cada uno de los parámetros, en concreto, coherencia, estilo, dicción y agradabilidad de la voz, surge de nuestro objetivo común de intentar definir en qué consiste la calidad de una interpretación. Hasta el momento numerosos estudios han puesto en evidencia que los oyentes reaccionan de manera subjetiva ante sus oradores o interlocutores según el acento, el tipo de lenguaje, la agradabilidad de la voz, la entonación, etc. sin que se haya ponderado su importancia relativa. Pero de qué estamos hablando cuando, por ejemplo, nos referimos al uso de un estilo adecuado. Por otro lado, si en la percepción subjetiva de una interpretación distintos parámetros entran en juego, cabe preguntarse qué relevancia posee cada uno y hasta qué punto los resultados obtenidos mediante cuestionarios de expectativas o valorativos de usuarios reflejan la influencia real de la manipulación de este parámetro. En el presente taller, pretendemos avanzar en la discusión entorno a tales cuestiones. Para ello partiremos de la visualización de uno de los videos del Proyecto de investigación ECIS, posteriormente cumplimentaremos unos sencillos cuestionarios. Los resultados obtenidos nos servirán como punto de partida para la discusión de los parámetros, del método de investigación y de los resultados obtenidos hasta el momento en el seno de nuestro proyecto.